

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

1

ANNO XXVIII 2020

MARE PVNICVM.

MARE IBERVM.

EDUCATT - UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

L'ANALISI
LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

1

ANNO XXVIII 2020

PUBBLICAZIONE QUADRIMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere
Università Cattolica del Sacro Cuore
Anno XXVIII - 1/2020
ISSN 1122-1917
ISBN 978-88-9335-663-3

Comitato Editoriale

GIOVANNI GOBBER, Direttore
MARIA LUISA MAGGIONI, Direttore
LUCIA MOR, Direttore
MARISA VERNA, Direttore
SARAH BIGI
ELISA BOLCHI
GIULIA GRATA
CHIARA PICCININI
MARIA PAOLA TENCHINI

Esperti internazionali

THOMAS AUSTENFELD, Université de Fribourg
MICHAEL D. AESCHLIMAN, Boston University, MA, USA
ELENA AGAZZI, Università degli Studi di Bergamo
STEFANO ARDUINI, Università degli Studi di Urbino
GYÖRGY DOMOKOS, Pázmány Péter Katolikus Egyetem
HANS DRUMBL, Libera Università di Bolzano
JACQUES DÜRRENMATT, Sorbonne Université
FRANÇOISE GAILLARD, Université de Paris VII
ARTUR GAŁKOWSKI, Uniwersytet Łódzki
LORETTA INNOCENTI, Università Ca' Foscari di Venezia
VINCENZO ORIOLES, Università degli Studi di Udine
GILLES PHILIPPE, Université de Lausanne
PETER PLATT, Barnard College, Columbia University, NY, USA
ANDREA ROCCI, Università della Svizzera italiana
EDDO RIGOTTI, Università degli Studi di Perugia
NIKOLA ROSSBACH, Universität Kassel
MICHAEL ROSSINGTON, Newcastle University, UK
GIUSEPPE SERTOLI, Università degli Studi di Genova
WILLIAM SHARPE, Barnard College, Columbia University, NY, USA
THOMAS TRAVISANO, Hartwick College, NY, USA
ANNA TORTI, Università degli Studi di Perugia
GISÈLE VANHESE, Università della Calabria

*I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti
alla valutazione di due Peer Reviewers in forma rigorosamente anonima*

© 2020 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)
web: www.educatt.it/libri

Redazione della Rivista: redazione.all@unicatt.it | *web:* www.analisinguisticaeletteraria.eu

Questo volume è stato stampato nel mese di aprile 2020
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

INDICE

VARIATIONS ET RÉPÉTITIONS DANS LE RÉCIT DE VOYAGE

Dirigé par *Véronique Magri et Odile Gannier*

- Répétition et voyage 7
Véronique Magri et Odile Gannier

APPROCHE LINGUISTIQUE ET STYLISTIQUE

- Variations de la répétition dans les récits de voyage 13
Guy Achard-Bayle

- Antonomase et reformulation dans le récit de voyage 27
Véronique Magri

- « Partir, sans partir ». Répétitions, polyptotes et dérivations
dans *Mercier et Camier* de Samuel Beckett et dans sa traduction en italien 43
Alberto Bramati

- Bourrit à la caverne de l'Arveyron.
Répétitions, variations, adaptations pour un motif 63
Alain Guyot

APPROCHE IMAGOLOGIQUE

- La description du sultan du Maroc. Répétition et reformulation 79
Abdelmajid Senhadji El Hamchaoui

- « C'est au soleil couchant qu'il faut voir les pyramides ».
Les images solaires récurrentes dans le *Voyage en Orient* de Gustave Flaubert 93
Małgorzata Sokółowicz

- Henry James : souvenirs vénitiens et variations 107
Isabelle Le Pape

- Les *Souvenirs de la Sicile* du comte de Forbin entre originalité et reprise 121
Stefana Squatrito

APPROCHE GÉNÉRIQUE

Contrainte répétitive et variations dans le journal de bord <i>Odile Gannier</i>	137
(Re) dire son voyage. Singularité(s) de la répétition dans le récit de voyage en ligne <i>Élisabeth Richard et Intareeya Leekancha</i>	151
<i>Oreille Rouge</i> d'Éric Chevillard. Répéter pour déconstruire <i>Stéphane André</i>	167

RASSEGNE

Rassegna di Linguistica generale e di Glottodidattica a cura di Giovanni Gobber	179
Rassegna di Linguistica francese a cura di Enrica Galazzi e Michela Murano	185
Rassegna di Linguistica inglese a cura di Maria Luisa Maggioni e Amanda C. Murphy	193
Rassegna di Linguistica russa a cura di Anna Bonola e Valentina Nosedà	201
Rassegna di Linguistica tedesca a cura di Federica Missaglia	205
Indice degli Autori	211

RÉPÉTITION ET VOYAGE

VÉRONIQUE MAGRI ET ODILE GANNIER

UNIVERSITÉ CÔTE D'AZUR, CNRS, BCL, CTEL

En 1997 se tenait un colloque intitulé *Miroirs de textes, récits de voyage et intertextualité* (Nice, APFLN, 1998). Il adoptait une perspective résolument littéraire et s'intéressait au principe de l'intertextualité, spécifique de l'écrit littéraire. Tout un savoir préétabli, livresque ou iconique, est mobilisé par le voyageur au contact de la réalité étrangère ; le récit de voyage littéraire s'inscrit dans le sillage de textes antérieurs. L'intertextualité est posée comme principe génétique lorsque les réécritures accompagnent la création d'un nouveau texte et comme principe générique, quand, au travers des multiples avatars, un modèle du récit de voyage se dessine.

L'originalité de ce recueil est d'adopter une perspective analytique résolument différente en s'inscrivant dans le prolongement de deux publications consacrées déjà à la répétition : l'une qui est axée sur la *Pragmatique de la répétition* (« Semen », 38, 2014), l'autre intitulée *Répétition et genres* (« Le Discours et la langue », 7.2, 2015) qui explore les réalisations de la répétition et de ses variations au travers de types de textes variés. Il est démontré que la figure de la répétition se module selon les genres où elle se trouve. Ses effets contextualisés sont variés alors que la forme concrète reste identique.

Ce recueil poursuit l'analyse de la répétition dans un genre particulier, le récit de voyage, et présente l'originalité de croiser des études linguistiques et stylistiques avec des articles d'orientation plus littéraire. L'interdisciplinarité fonde l'originalité de ce recueil en écartant le risque du disparate par la complémentarité des articles qui, tous, visent à cerner le genre du récit de voyage ou son avatar du journal de voyage, en évaluant les propriétés d'écriture autour du principe commun de la répétition.

Des analyses au plus près du texte ouvrent ce recueil : la première s'intéresse au fonctionnement linguistique de la représentation des réalités étrangères, en prenant pour cadre théorique la perspective fonctionnelle de la phrase (G. Achard-Bayle) ; la seconde analyse une figure rhétorique précise, l'antonomase du nom propre de lieu, mise en relation avec le processus de reformulation, comme mode d'accès au référent (V. Magri). À côté de la reformulation, envisagée alors comme processus de traduction intralinguale, l'observation du travail de traduction, dans son acception plus traditionnelle de transfert d'une langue à l'autre, fait l'objet de l'article de A. Bramati qui s'intéresse aux modalités de traduction en italien des phénomènes de répétition dans l'écriture beckettienne, à partir d'un texte romanesque qui raconte un voyage. Les variations stylistiques du même motif d'une œuvre à l'autre, d'un sous-genre à l'autre chez un même auteur, conduisent A. Guyot à préciser les contraintes que fait peser le genre éditorial sur une même séquence, celle-ci se modulant en conséquence.

À cette approche linguistique et stylistique, succède une approche qui pourrait être qualifiée d'imagologique. Les auteurs s'intéressent aux variations d'un même motif, soit entre écrivains – c'est l'étude comparative du portrait du Sultan au Maroc par A. Senhadji El Hamchaoui – soit à l'intérieur d'une même œuvre – M. Sokołowicz observe les images solaires chez Flaubert. Les images mythiques et culturelles de villes comme Venise (I. Le Pape) ou de pays comme La Sicile (S. Squatrito) sont plus particulièrement étudiées à la fois comme condensés de lieux communs et comme lieux où se révèle paradoxalement l'originalité de l'écriture par contraste.

Le point de vue sémantique enfin envisage le texte dans son entier et observe le cas échéant une série de textes visant la caractérisation générique et esquissant une poétique de genres particuliers, tels le journal de bord (O. Gannier). Les nouvelles formes de textualité sont abordées par I. Richard et I. Leekancha, qui analysent le récit de voyage en ligne tandis que S. André esquisse un modèle de récit de voyage qui se lit dans la déconstruction du genre institué dans *Oreille rouge*.

Les corpus d'étude, on le voit, sont variés : pour l'essentiel il s'agit de corpus littéraires qui parcourent un large empan historique depuis le XVI^e siècle jusqu'à nos jours ; le corpus en ligne offre, de surcroît, un contrepoint novateur.

Les approches linguistiques, stylistiques, imagologiques et génériques déclinent la figure de la répétition dans le récit de voyage, comme processus volontaire, intentionnel et significatif, dépendant de la forme même du récit de voyage. La répétition dans le récit de voyage impose de repenser le couple répétition-variation et d'envisager la proximité entre répétition et reformulation, reprise et originalité, voyage et relation de voyage, bibliothèque et monde factuel. La dialectique constante du même et de l'autre est éclairée à partir de plusieurs angles de vue. La répétition est vue comme motif structurant, non seulement de la dynamique textuelle (G. Achard-Bayle, O. Gannier, É. Richard et I. Leekancha), mais aussi des mécanismes interprétatifs et cognitifs qui reposent sur les principes de rémanence et de reconnaissance accompagnant l'avancée du sens.

L'élément invariant entre les reprises, au sein d'un même texte, assure la cohérence de l'ensemble en voisinant avec la figure structurante de l'anaphore tandis que la variation permet le renouvellement en contrant l'effet de ressassement qui guette un type de texte comme le journal de bord. D'un point de vue cognitif, spécialisé pour le récit de voyage dans l'approche d'un monde autre découvert, la reprise et la reformulation d'éléments connus permettent la saisie de ce nouveau référent par le voyageur. Le même est modelé selon une perspective énonciative nouvelle et contingente (G. Achard-Bayle) comme l'illustre précisément la figure de l'antonomase, envisagée comme modulation de noms propres de lieux (V. Magri). La reformulation entre dans le processus dynamique de nomination du monde découvert. La répétition d'un même motif construit un réseau associatif entre les œuvres d'un même écrivain en adaptant ses variations à la variété des enjeux éditoriaux et des choix énonciatifs de l'auteur (A. Guyot). C'est aussi ce que démontre la comparaison entre la reprise d'un mythe comme Venise et, plus ponctuellement, la description du palais vénitien, entre un texte factuel et une œuvre romanesque du même auteur (I. Le Pape). Les variations d'un même motif chez un écrivain forment des indicateurs d'un

imaginaire, qu'il s'agisse d'H. James ou de G. Flaubert dont les images solaires récurrentes rattachent certes son œuvre à une tradition littéraire mais révèlent également des traits de son imaginaire (M. Sokołowicz). La répétition inscrit l'écrivain dans un patrimoine littéraire et culturel : l'évaluation des reprises et des variations sert à mesurer l'originalité d'une écriture ; le renouvellement de stéréotypes ou de clichés est un paramètre de la créativité d'un écrivain et engage une appréciation de la qualité esthétique de séquences descriptives. Des objets du patrimoine culturel comme la Sicile (S. Squatrito), comme le portrait du Sultan (A. Senhadji El Hamchaoui), placés sous le regard de plusieurs voyageurs, deviennent des objets à facettes dont chacune établit un dialogue particulier avec le lecteur. La répétition sert la mise en scène du récit, accompagne les changements de points de vue, révèle un imaginaire, quelquefois même celui du traducteur (A. Bramati), inscrit le récit de voyage dans l'histoire littéraire et l'intertextualité ; elle devient un acte militant et polémique quand elle prend des allures parodiques pour dénoncer ses travers dans une œuvre contemporaine comme celle d'É. Chevillard (S. André).

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

ANNO XXVIII - 1/2020

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione)
librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
redazione.all@unicatt.it (Redazione della Rivista)
web: www.educatt.it/libri/all

ISSN 1122 - 1917



9 788893 356633